

## Nero 43

**La marche vers la mort (4)**  
**Fuite dans le rêve**

(1) Initio statim tumultus, multa et immania, verum non abhorrentia a natura sua, creditur destinasse: successores percussoresque summittere exercitus et provincias regentibus, quasi conspiratis, idemque et unum sentientibus; quidquid ubique exulum, quidquid in urbe hominum Gallicanorum esset contrucidare, illos ne desciscitentibus adgregarentur, hos ut conscios popularium suorum atque fautores; Gallias exercitibus diripiendas permittere; senatum universum veneno per convivia necare; urbem incendere, feris in populum immissis, quo difficilius defenderentur. (2) Sed absterritus non tam paenitentia quam perficiendi desperatione, credensque expeditionem necessariam, consules ante tempus privavit honore, atque in utriusque locum solus iniit consulatum, quasi fatale esset, non posse Gallias debellari nisi a consule. (3) Ac susceptis fascibus, cum post epulas triclinio digrederetur, innixus umeris familiarium, affirmavit, « simul ac primum provinciam attigisset, inermem se in conspectum exercituum proditurum, nec quicquam aliud quam fleturum, revocatisque ad paenitentiam defectoribus, insequenti die laetum inter laetos cantaturum epinicia, quae jam nunc sibi componi oporteret ».

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** : (sauf Nero 40-42)

**1**

tumultus, us, *m* : le soulèvement

multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)

immanis, is, e : monstrueux, énorme

verum, *conj.* : mais

abhorrens, entis *ab +abl.* = qui est à l'opposé de, inconciliable avec, incompatible avec

natura, ae, *f* : nature

credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

*constr.* : tous les infinitifs qui suivent développent « multa et immania ... destinasse » ;

destinasse = destinavisse

successor, oris, *m* : le successeur (dans une fonction)

percussor, oris, *m* : exécuteur, tueur, l'assassin

summitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret ;

suborner, corrompre, soudoyer

exercitus, us, *m* : l'armée

rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger

conspiro, as, are : conspirer, comploter

idem, eadem, idem : le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)

unus, a, um : un seul, un, l'un (*génitif unius, datif uni*)

sentio, is, ire, sensi, sensum : avoir un avis, penser

quisquis, quidquid ou quicquid : *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* tout ce qui,

quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui

ubique, *adv.* : où que ce soit

exul, ulis, *m* : l'exilé

urbs, urbis, *f* : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

homo, minis, *m* : homme, humain

Gallicanus, a, um : Gaulois

sum, es, esse, fui : être ; exister ; il y a

contrucido, as, are : massacrer

ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle

ne : *conj.* + *subj.* : pour que ne pas

adgrego, as, are : adjoindre, associer, joindre, agréger  
 adgregarentur : *passif à sens pronominal*  
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci  
 illos (*les premiers cités, les plus loin dans le texte*) ... hos (*les derniers évoqués, les plus proches dans le texte*) ...  
 conscius, i, m : complice  
 popularis, is, e : compatriote  
 fautor, oris, m : défenseur, partisan  
 diripio, is, ere, ripui, reptum : piller  
 permitto, is, ere, misi, missum : abandonner, confier, livrer  
 universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde  
 venenum, i, n : poison, venin  
 convivium, ii, n : repas en commun, banquet  
 neco, as, are : tuer  
 incendo, is, ere, cendi, censum : incendier  
 fera, ae, f : la bête sauvage, le fauve  
 immito, is, ere, immisi, immisum : lâcher, lancer contre  
 quo (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* : pour que ; pour que par là  
 difficilior, *adv.* : *comparatif adverbial de difficile* : difficile  
 defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre  
 defenderentur : *passif à sens pronominal, de même que absterritus; le pluriel s'impose après in populum*

## 2

absterreo, es, ere, terrui, territum : détourner, écarter  
 absterritus <est>  
 tam, *adv.* : tant, tellement, autant  
 paenitentia, ae, f : le repentir, le regret  
 perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin  
 desperatio, ionis, f : le désespoir  
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire  
 expeditio, ionis, f : la campagne militaire  
 consul, is, m : consul  
 ante, *adv. prép. +acc.* : avant  
 tempus, oris, n : 1. le moment, l'instant, le temps, la période 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation  
 privo, as, are + *abl* : priver de.  
 honos, oris, m : l'honneur, la charge, la magistrature  
 locus, i, m : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de  
 solus, a, um : seul  
 in eo, is, ire, ii, itum : + *acc.* : entrer dans , entrer (*en charge, en fonction, pour un magistrat*)  
 consulatus, us, m : consulat  
 quasi, *conj. + subj.* : *effacement du sens comparatif (langue impériale)*: dans la pensée que  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 debello, as, are : soumettre par les armes, vaincre, soumettre  
 nisi, *conj.* : excepté, sauf, si ce n'est

## 3

suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, s'arroger, assumer  
 fascis, ium, m.pl. : les faisceaux (*gerbes de verges entourant une hache, portées par les licteurs devant un magistrat supérieur*)  
 post, *prép. + acc.* : après

epulae, arum, *f pl* : repas, dîner, festin, banquet  
 triclinium, ii, *n* : salle à manger  
 digredior, eris, i, gressus sum + *abl.*: s'en aller de, sortir de, quitter  
 innitor, eris, i, innixus sum + *abl.*: s'appuyer sur  
 umerus, i, *m* : l'épaule  
 familiaris, is : ami de la famille, intime  
 simul ac, *inv.* : dès que  
 primum, *adv.* : d'abord, dès le début  
 attingo, is ere, tigi, tactum : atteindre, aborder  
 inermis, is, e : désarmé, sans armes  
 conspectus, us, *m* : vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard  
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, paraître en public  
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer  
 revoco, as, are : rappeler ; revocare ad paenitentiam : ramener à repentance  
 defector, oris, *m* : le traître  
 insequor, eris, i, secutus sum : suivre  
 laetus, a, um : joyeux, réjoui  
     laetum *a valeur intensive* : tout joyeux  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de  
 canto, as, are : chanter  
 epinicion, ii, *n* (*terme grec*) : chant de victoire  
 nunc, *adv.* : maintenant  
     *effet de présent : Néron s'y croit !*  
 compono, is, ere, posui, positum : composer  
 oportet, ere, oportuit, *v. défectif* : il faut

### **Vocabulaire alphabétique** :

abhorrens, entis *ab +abl.* = qui est à l'opposé de, inconciliable avec, incompatible avec  
 absterreo, es, ere, terrui, territum : détourner, écarter  
 adgrego, as, are : adjoindre, associer, joindre, agréger  
 ante, *adv. prép.* + *acc.* : avant  
 attingo, is ere, tigi, tactum : atteindre, aborder  
 canto, as, are : chanter  
 compono, is, ere, posui, positum : composer  
 conscius, i, *m* : complice  
 conspectus, us, *m* : vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard  
 conspiro, as, are : conspirer, comploter  
 consul, is, *m* : consul  
 consulatus, us, *m* : consulat  
 contrucido, as, are : massacrer  
 convivium, ii, *n* : repas en commun, banquet  
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire  
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire  
 debello, as, are : soumettre par les armes, vaincre, soumettre  
 defector, oris, *m* : le traître  
 defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre  
 desperatio, ionis, *f* : le désespoir  
 destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider  
 difficilium, *adv.* : *comparatif adverbial de difficile* : difficile  
 digredior, eris, i, gressus sum + *abl.*: s'en aller de, sortir de, quitter

diripio, is, ere, ripui, reptum : piller  
 epinicion,ii,n (*terme grec*) : chant de victoire  
 epulae, arum, *f.pl* : repas, dîner, festin, banquet  
 exercitus, us, *m*: l'armée  
 expeditio, ionis, *f* : la campagne militaire  
 exul, ulis, *m* : l'exilé  
 familiaris, is : ami de la famille, intime  
 fascas, ium, *m.pl* : les faisceaux (*gerbes de verges entourant une hache, portées par les licteurs devant un magistrat supérieur*)  
 fautor, oris, *m* : défenseur, partisan  
 fera, ae, *f* : la bête sauvage, le fauve  
 fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer  
 Gallicanus,a,um : Gaulois  
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci  
 homo, minis, *m* : homme, humain  
 honos, oris, *m* : l'honneur, la charge, la magistrature  
 idem, eadem, idem : le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)  
 ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle  
 immanis, is, e : monstrueux, énorme  
 immito, is, ere, immisi, immisum : lâcher, lancer contre  
 incendo, is, ere, cendi, cenum : incendier  
 ineo, is, ire, ii, itum : + *acc.* : entrer dans , entrer (*en charge, en fonction, pour un magistrat*)  
 inermis, is, e : désarmé, sans armes  
 innitor,eris,i, innixus sum +*abl.* : s'appuyer sur  
 insequor, eris, i, secutus sum : suivre  
 inter, *prép.* + *acc.* : parmi, au milieu de  
 laetus, a, um : joyeux, réjoui  
 locus, i, *m* : lieu, place ; in locum + *génitif* : à la place de  
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)  
 natura, ae, *f* : nature  
 ne : *conj.* + *subj.* : pour que ne pas  
 neco, as, are : tuer  
 nisi, *conj.* : excepté, sauf, si ce n'est  
 nunc, *adv.* : maintenant  
 oportet, ere, oportuit, *v. défectif* : il faut  
 paenitentia, ae, *f* : le repentir, le regret  
 percussor, oris, *m* : exécuteur , tueur , l'assassin  
 perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin  
 permitto, is, ere, misi, missum : abandonner, confier, livrer  
 popularis, is, e : compatriote  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 post, *prép.* + *acc.* : après  
 primum, *adv.* : d'abord, dès le début  
 privo, as, are + *abl* : priver de.  
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, paraître en public  
 quasi, *conj.* + *subj.* : *effacement du sens comparatif (langue impériale)*: dans la pensée que  
 quisquis, quidquid ou quicquid : *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* tout ce qui,  
 quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui  
 quo (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* : pour que ; pour que par là  
 rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger

revoco, as, are : rappeler; revocare ad paenitentiam : ramener à repentance  
 sentio, is, ire, sensi, sensum : avoir un avis, penser  
 simul ac, *inv.* : dès que  
 solus, a, um : seul  
 successor, oris, *m* : le successeur (dans une fonction)  
 sum, es, esse, fui : être ; exister ; il y a  
 submitto (submitto), is, ere, misi, missum : envoyer en sous-main, envoyer en secret ;  
 suborner, corrompre, soudoyer  
 suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, s'arroger, assumer  
 tam, *adv.* : tant, tellement, autant  
 tempus, oris, *n* : 1. le moment, l'instant, le temps, la période 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation  
 triclinium, ii, *n* : salle à manger  
 tumultus, us, *m* : le soulèvement  
 ubique, *adv.* : où que ce soit  
 umerus, i, *m* : l'épaule  
 universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde  
 unus, a, um : un seul, un, l'un (*génitif unius, datif uni*)  
 urbs, urbis, *f* : la ville ; *la Ville par excellence, Rome*  
 venenum, i, *n* : poison, venin  
 verum, *conj.* : mais

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ante, *adv. prép. +acc.* : avant  
 consul, is, *m* : consul  
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire  
 exercitus, us, *m* : l'armée  
 hic, haec, hoc : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci  
 homo, minis, *m* : homme, humain  
 honos, oris, *m* : l'honneur, la charge, la magistrature  
 idem, eadem, idem : le (la) même ; *pr.* le même homme (*n* : la même chose)  
 ille, illa, illud : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, il, elle  
 inter, *prép. + acc.* : parmi, au milieu de  
 laetus, a, um : joyeux, réjoui  
 locus, i, *m* : lieu, place ; *in locum + génitif* : à la place de  
 multus, a, um : en grand nombre (*surtout au pl.* : nombreux)  
 natura, ae, *f* : nature  
 ne : *conj. + subj.* : pour que ne pas, adgrego, as, are : adjoindre, associer  
 nisi, *conj.* : excepté, sauf, si ce n'est  
 nunc, *adv.* : maintenant  
 possum, potes, posse, potui : pouvoir  
 post, *prép. + acc.* : après  
 primum, *adv.* : d'abord, dès le début  
 quisquis, quidquid ou quicquid : *adj.* n'importe quel, quelque ... que ; *pr.* tout ce qui,  
 quiconque, quoi que ce soit, tout ce qui  
 quo (+ *subjonctif*) + *comparatif (presque tjrs)* : pour que ; pour que par là  
 sentio, is, ire, sensi, sensum : avoir un avis, penser  
 simul ac, *inv.* : dès que  
 solus, a, um : seul

sum, es, esse, fui : être ; exister ; il y a

tam, *adv.* : tant, tellement, autant

tempus, oris, *n* : 1. le moment, l'instant, le temps, la période 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation

unus, a, um : un seul, un, l'un (*génitif unius, datif uni*)

urbs, urbis, *f* : la ville ; *la Ville par excellence*, Rome

#### **fréquence 2 :**

compono, is, ere, posui, positum : composer

defendo, is, ere, fendi, fensum : défendre

fera, ae, *f* : la bête sauvage, le fauve

fleo, es, ere, flevi, fletum : pleurer

perficio, is, ere, feci, fectum : faire complètement, achever, mener à bonne fin

permitto, is, ere, misi, missum : abandonner, confier, livrer

quasi, *conj.* + *subj.* : *effacement du sens comparatif (langue impériale)*: dans la pensée que

rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger

umerus, i, *m* : l'épaule

verum, *conj.* : mais

#### **fréquence 3 :**

attingo, is, ere, tigi, tactum : atteindre, aborder

conspectus, us, *m* : vue (*qu'on a de qqn ou de qqch*), regard

consulatus, us, *m* : consulat

incendo, is, ere, cendi, censum : incendier

ineo, is, ire, ii, itum : + *acc.* : entrer dans , entrer (*en charge, en fonction, pour un magistrat*)

insequor, eris, i, secutus sum : suivre

revoco, as, are : rappeler; revocare ad paenitentiam : ramener à repentance

suscipio, is, ere, cepi, ceptum : se charger de, s'arroger, assumer

universus, a, um : tout entier ; *pl.* : tous sans exception, tout le monde

#### **fréquence 4 :**

consciis, i, *m* : complice

convivium, ii, *n* : repas en commun, banquet

immanis, is, e : monstrueux, énorme

tumultus, us, *m* : le soulèvement

#### **ne pas apprendre :**

abhorrens, entis *ab +abl.* = qui est à l'opposé de, inconciliable avec, incompatible avec

absterreo, es, ere, terrui, territum : détourner, écarter

adgrego, as, are : adjoindre, associer, joindre, agréger

canto, as, are : chanter

conspiro, as, are : conspirer, comploter

contrucido, as, are : massacrer

debello, as, are : soumettre par les armes, vaincre, soumettre

defector, oris, *m* : le traître

desperatio, ionis, *f* : le désespoir

destino, as, are : avoir la volonté arrêtée de, décider

difficilius, *adv.* : *comparatif adverbial de difficile* : difficile

digredior, eris, i, gressus sum + *abl.* : s'en aller de, sortir de, quitter

diripio, is, ere, ripui, reptum : piller

epinicion, ii, *n* (*terme grec*) : chant de victoire

epulae, arum, *f pl* : repas, dîner, festin, banquet

expeditio, ionis, *f* : la campagne militaire

exul, ulis, *m.* : l'exilé

familiaris, is : ami de la famille, intime  
 fascēs, ium, *m.pl.* : les faisceaux (*gerbes de verges entourant une hache, portées par les licteurs devant un magistrat supérieur*)  
 fautor, oris, *m* : défenseur, partisan  
 Gallicanus, a, um : Gaulois  
 immīto, is, ere, immisi, immisum : lâcher, lancer contre  
 inermis, is, e : désarmé, sans armes  
 innitor, eris, i, innixus sum +*abl.* : s'appuyer sur  
 neco, as, are : tuer  
 oportet, ere, oportuit, *v. défectif* : il faut  
 paenitentia, ae, *f* : le repentir, le regret  
 percussor, oris, *m.* : exécuteur, tueur, l'assassin  
 popularis, is, e : compatriote  
 privo, as, are + *abl* : priver de.  
 prodeo, is, ire, prodii, proditum : s'avancer, paraître en public  
 successor, oris, *m* : le successeur (dans une fonction)  
 submitto (submitto), is, ere, misi, misum : envoyer en sous-main, envoyer en secret ;  
 suborner, corrompre, soudoyer  
 triclinium, ii, *n* : salle à manger  
 ubique, *adv.* : où que ce soit  
 venenum, i, *n* : poison, venin

**Traduction au plus près du texte :**

Nero 43

(1) *Initio statim tumultus, multa et immania, verum non abhorrentia a natura sua, creditur destinasse :*

On croit qu'au tout (*statim*) début du soulèvement, il eut la volonté de faire de nombreuses choses monstrueuses, mais pas incompatibles avec sa nature :

*successores percussoresque summittere exercitus et provincias regentibus, quasi conspiratis, idemque et unum sentientibus;*

envoyer en secret des successeurs et des assassins à ceux qui dirigeaient les armées et les provinces, dans la pensée qu'ils étaient des comploteurs, et qu'ils avaient un seul et même avis ;

*quidquid ubique exulum, quidquid in urbe hominum Gallicanorum esset contrucidare, illos ne desciscentibus adgregarentur, hos ut conscios popularium suorum atque fautores;*

massacrer tout ce qu'il y avait d'exilés, où que ce soit, tout ce qu'il y avait dans Rome d'hommes gaulois, les premiers (*illos*) pour qu'ils ne s'agrègent pas à ceux qui avaient trahi, les seconds (*hos*) en tant que complices et partisans de leurs compatriotes ;

*Gallias exercitibus diripiendas permittere;*

livrer les Gaules à piller à ses armées ;

*senatum universum veneno per convivia necare;*

tuer tous les sénateurs sans exception par le poison, pendant un banquet ;

*urbem incendere, feris in populum immissis, quo difficilius defenderentur.*

incendier Rome, après avoir lâché des fauves contre le peuple, pour que <les gens> se défendent plus difficilement (= aient plus de mal à se défendre)

(2) *Sed absterritus non tam paenitentia quam perficiendi desperatione, credensque expeditionem necessariam, consules ante tempus privavit honore, atque in utriusque locum solus iniit consulatum, quasi fatale esset, non posse Gallias debellari nisi a consule.*

Mais il s'en détourna non pas tant par repentir que par désespoir de les mener à bonne fin, et, croyant une campagne militaire nécessaire, il priva de leur charge les consuls avant la date, et, à la place des deux, endossa seul la fonction consulaire, dans la pensée qu'il était fixé par le destin que les Gaules ne pouvaient être soumises militairement si ce n'est par un consul.

(3) *Ac susceptis fascibus, cum post epulas triclinio digrederetur, innixus umeris familiarium, affirmavit, « simul ac primum provinciam attigisset, inermem se in conspectum exercituum proditurum, nec quicquam aliud quam fleturum, revocatisque ad paenitentiam defectoribus, insequenti die laetum inter laetos cantaturum epinicia, quae jam nunc sibi componi oporteret ».*

Et, s'étant arrogé les faisceaux, alors qu'il sortait de la salle à manger après un festin, appuyé sur les épaules de ses familiers, il déclara que, « dès qu'il aurait atteint la province, dès l'abord (*primum*), il paraîtrait sans armes à la vue des armées, sans <faire> rien d'autre que de pleurer, et que, les traîtres ayant été <ainsi> ramenés à repentance, il chanterait le jour suivant, <tout> joyeux parmi des gens joyeux, des chants de victoire, qu'il lui fallait dès maintenant composer ».

**Comparaison de traductions :**

(1) Initio statim tumultus, multa et immania, verum non abhorrentia a natura sua, creditur destinasse :

**Traduction Laharpe, Paris, 1805 :** On prétend qu'au premier bruit de la révolte, il conçut des projets atroces et dignes de son caractère ;

**Traduction Cabaret-Dupaty, Paris, 1893, avec quelques adaptations de J. Poucet, Louvain, 2001 :** On croit que, dès le commencement de la révolte, il avait conçu une foule d'atroces projets dont la nature ne répugnait point à son caractère.

**Traduction Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1957 :** On croit que, dès le commencement de l'insurrection, il avait formé une foule de projets abominables, mais nullement opposés à son caractère ;